

N°9 AVRIL 2013

Le magazine de la ville de Forbach

Forbach

notre ville



À la une

L'harmonie municipale fête ses 90 ans

www.mairie-forbach.fr



Mes chers concitoyens,

Après les révélations de ces dernières semaines, il est bien naturel que la population s'interroge sur ceux qui la représentent. La confiance accordée lors des élections n'est pas un gage permettant aux élus de faire n'importe quoi dans l'irrespect et l'immoralité la plus totale. Pour ma part, je déplore, en ma qualité d'élu de la République, les torts que font ces affaires à tous ceux qui occupent humblement et honnêtement le terrain tous les jours, ceux qui retroussent leurs manches pour aller au charbon avec cette foi sans borne que nous connaissons bien ici !



Loin des grandes affaires parisiennes et internationales, les élus locaux ne cessent de défendre les seuls intérêts de leurs collectivités et les besoins de leurs populations en luttant sans cesse pour leur développement et contrer la précarité et le chômage ! La confiance se mérite, elle ne se décrète pas. Aussi, je profite de ces quelques lignes pour saluer l'engagement sérieux des élus de proximité et refuser que l'on jette l'opprobre sur tous au nom des brebis galeuses de tous bords qui surgissent trop souvent en politique.

À Forbach, nous travaillons avec passion pour les grands bouleversements de cette année qui se traduisent par deux volets importants : la mise en œuvre concertée des nouveaux rythmes scolaires pour la rentrée prochaine, et l'amélioration perpétuelle de la qualité de vie dans notre ville (avec tout ce que cela comporte en matière d'aménagements pour la sécurité, l'environnement ou encore nos équipements).

Le présent numéro de Forbach notre ville vous présente un tour d'horizon des choix qui guideront notre action tout au long de cette année.

Bien cordialement

Laurent KALINOWSKI
Député-Maire de Forbach

À la une p. 3

90^e anniversaire de l'Harmonie municipale.

Notre ville p. 4-8

Toutes les informations de votre commune.

Le + d'info p. 9-13

Interview de Laurent Kalinowski.
Tout savoir sur le budget 2013.

+ proche de vous p. 14-15

Le foyer d'accueil spécialisé «Les Apogées».

Bouger p. 16-17

Mir schwätze Platt / Portrait de l'association Art'Ladies.

Le guid'éco p. 18-19

Les nouveaux commerces et entreprises de Forbach.

Rétrospective p. 20-23

Pleins feux sur le festival de Platt 2013.

Forbach notre ville – avril 2013 – n°9 – Directeur de la publication : Thierry Homberg – Suivi éditorial : Jean-Louis Roselli – Rédaction et secrétariat de rédaction : Jean-Louis Roselli, Evicom – Conception graphique et mise en page : Evicom – Photos : Evicom et Ville de Forbach – Impression : Technoprint – Tirage : 10 000 exemplaires – Dépôt légal : à parution.

90^e anniversaire de l'Harmonie municipale

Des festivités jusqu'à la fin de l'année

2013 est une année un peu particulière pour l'Harmonie municipale. En effet, elle donne le coup d'envoi d'une série de festivités pour le 90^e anniversaire de l'un des premiers ambassadeurs de la Ville de Forbach qui soutient d'ailleurs fortement son ensemble musical avec la création de l'espace Louis Ganne et une subvention annuelle de près de 77 000 €.



18-19 mai, concours national des harmonies municipales.

« L'Harmonie a une réputation qui dépasse les frontières de la région. » La citation signée Michel Heuzé, sous-préfet de l'arrondissement de Forbach, nous a été rapportée par Joseph Stein, chef de la batterie fanfare, partie intégrante de l'Harmonie municipale. « Ce qui démontre que l'Harmonie compte en Moselle et au-delà », annonce fièrement l'intéressé. Formé à l'âge de 18 ans et témoignant de plus de 40 ans de présence dans les rangs de l'Harmonie, Joseph Stein se prépare activement pour 2013 qui aura une saveur toute particulière. « Nous entamons une série de festi-

vités. En effet, ce mois-ci et jusqu'en décembre prochain, l'Harmonie municipale prend ses quartiers au sein de l'office du tourisme avec une exposition permanente de photos et d'instruments consacrée à son histoire*, montée avec le concours du Cercle d'histoire locale "Die Furbacher". Suivront un concert de gala le 27 avril à 20 heures au centre d'animation culturelle, le concert d'ouverture du concours national de musique organisé par l'amicale et l'Harmonie municipale le 18 mai dans la salle des congrès de l'Hôtel de Ville. Sous le haut patronage de la Confédération musicale de France (CMF), les

sociétés venues de la France entière se produiront le dimanche 19 mai à partir de 8 heures en mairie, dans la salle des fêtes ainsi qu'à l'espace Louis-Ganne, poursuit Manfred Neuman, directeur artistique de l'Harmonie Municipale. Ensuite, nous partirons le 26 mai pour la ville de Bourgtheroulde en Normandie, pour concourir dans le cadre de la CMF. » Si l'Harmonie est classée au plus haut niveau national (Honneur), la batterie-fanfare tentera d'y décrocher le Graal. « Nous sommes actuellement au niveau Excellence », ajoute Joseph Stein.

Deux nouvelles créations

Avant le concours, l'Harmonie aura étreigné ses nouveaux habits de gala. « D'autres surprises attendent le public : une fresque historique en images servira de toile de fond lorsque nous interpréterons les créations commandées à deux compositeurs à l'occasion du 90^e anniversaire et subventionnées par le ministère de la Culture. Celle qui sera jouée ce mois-ci, est issue de la main de Xavier Lemasne. Quant à la seconde dévoilée en octobre prochain, c'est le compositeur Mico Nissim qui en aura la paternité. » Les 95 membres de l'Harmonie, constituée de beaucoup de jeunes musiciens issus du Conservatoire à rayonnement intercommunal de Forbach, auront donc à cœur de célébrer dignement l'événement.

*Exposition 90 ans visible à l'office du tourisme jusqu'au 15 octobre.

Événement

50 ans d'amitié franco-allemande célébrés en 2013

50 ans de jumelage Forbach-Völklingen en 2014

À l'occasion d'une conférence de presse organisée lundi 18 mars en mairie de Völklingen, Laurent Kalinowski et son homologue allemand Klaus Lorig ont présenté les programmes des activités prévues par les villes jumelées à l'occasion du 50^e anniversaire du traité de l'Élysée.



Tout d'abord, il s'agissait pour les élus de réaffirmer leur attachement à ce lien particulièrement fort, entretenu depuis si longtemps. Oui, longtemps déjà, car l'an prochain Forbach et Völklingen célébreront à leur tour le cinquantenaire de leur jumelage. Klaus Lorig a souligné les excellents rapports personnels entretenus entre les représentants des deux villes, rapports qui se situent au-delà des clivages et de la politique politicienne, favorisant les rapprochements et l'intérêt général de nos populations frontalières. Laurent Kalinowski a insisté sur

l'importance de la rencontre, à tous les niveaux des populations et en particulier au niveau de la jeunesse.

Programme 2013

Le mois dernier, les deux villes ont mis à l'ordre du jour de leurs conseils municipaux respectifs une motion pour le 50^e anniversaire du Traité de l'Élysée. Ce texte rappelle le contexte du jumelage signé en 1964, et souligne l'importance à la fois symbolique et concrète du lien franco-allemand dans le vécu quotidien de chacun au sein notre région frontalière. Puis les deux maires ont présenté une série d'activités qui seront menées en commun cette année :

- le concert européen des lycées de Sarre et Moselle, qui fêtera aussi l'an prochain ses 10 ans d'existence.
- La participation d'une équipe franco-allemande à la compétition des bateau-dragons qui se tiendra lors de la fête de l'eau le 25 mai prochain à Völklingen.
- L'exposition « Deutsch-Französische Freundschaft » de la Helmut Schmidt Medien Gmbh sera présentée dans les deux villes.

- La traditionnelle marche transfrontalière des 50 km partira cette année de Forbach (le dimanche 15 septembre).

Les deux conseils municipaux participeront à une visite guidée des installations de Cofely/Biofely à Forbach. Les deux villes participeront au projet « Ohne Grenzen – Sans frontières » : ici, il s'agit d'un rapprochement des jeunes françaises et allemandes consistant à organiser un camp de jeunes transfrontalier pour une cinquantaine de participants du 7 au 21 juillet 2013 sur le secteur de Spicheren.

Projets 2014

Concernant les célébrations des 50 ans du jumelage entre les deux villes, plusieurs pistes de réflexions sont à l'étude.

- Participation des musiciens du chœur et de l'orchestre de Völklingen au concert de nouvel an de l'Harmonie municipale.

- Organisation d'une fête de jumelage en présence de nombreux invités d'honneur.

- Publication d'une plaquette présentant le programme des activités du 50^e anniversaire.

- Édition d'un nouveau logo commun qui sera décliné également sur des enveloppes et timbres.

De nombreuses activités culturelles entrant dans le cadre habituel des partenariats : expositions entre les deux UPT-VHS, 25^e marche des 50 km, 10^e concert des lycées de Sarre et Moselle, soirée de conférence sur les thématiques transfrontalières, actions communes menées par les deux conseils municipaux.

Le ballet de Sarrebrück en représentation à Forbach

Depuis le mois dernier, la Donlon Dance Company, le ballet du Staatstheater de Sarrebrück, dirigée par la fameuse Marguerite Donlon, se produit sur la scène du Carreau et ce, à l'occasion de plusieurs pièces jusqu'à la fin de la saison. Cette action, organisée dans le cadre du dispositif franco-allemand Artbrücken, trouve une résonance particulière en cette année de célébrations de l'amitié entre les deux pays. Le coup d'envoi de cette série de spectacles de très belle qualité a été donné jeudi 14 mars par M. Frédéric Joureau, Consul général de France à Sarrebrück, et M. Martin Niedermeyer, chef de service du département Europe de la chancellerie sarroise, représentant la Présidente du Land en présence de Mme Harter-Housel, adjointe au maire en charge de la Culture devant une salle comble.

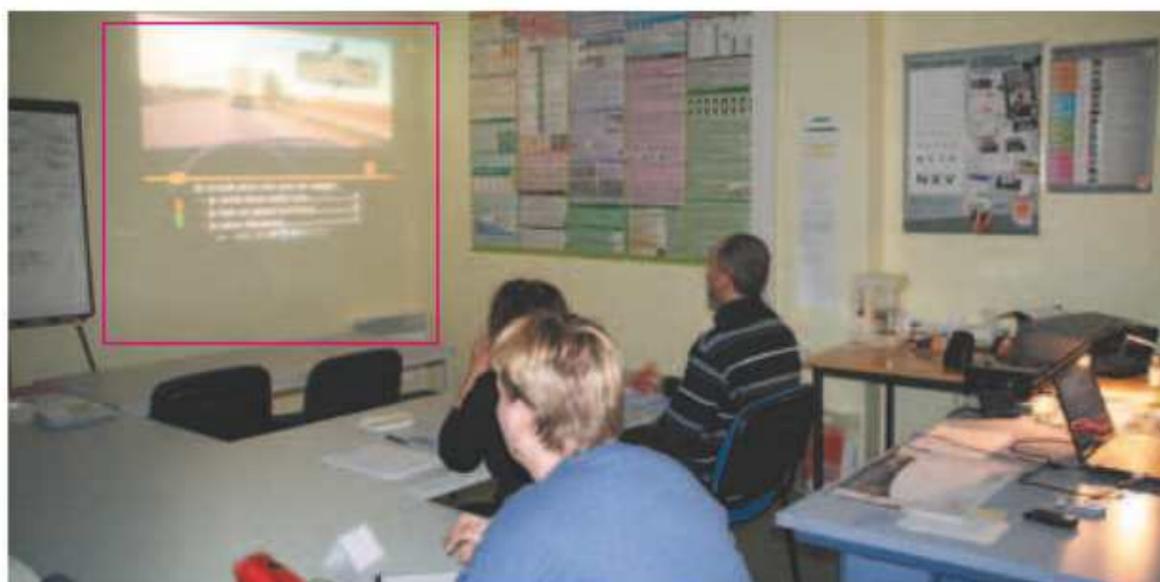
*Schwanensee-aufgetaucht (le lac des cygnes) du 3 au 5 mai 2013
Casa Azul du 10 au 12 mai 2013. Informations et réservations
au 03 87 84 64 34 et sur www.carreau-forbach.com*



Auto-école sociale

Favoriser la mobilité et garantir la sécurité

Financée par la Communauté d'agglomération de Forbach Porte de France, le Conseil Général et l'État par le biais du Contrat Urbain de Cohésion Sociale, l'auto-école portée par l'association Écomobilité Lorraine n'est pas tout à fait comme les autres. Présentation.



Depuis novembre dernier, l'association Écomobilité Lorraine dispense des formations dans les locaux de l'Association Intermédiaire, rue de Marienau. Lorsque l'on se rend à une session de code de la route, tout ressemble à s'y méprendre à une auto-école traditionnelle : les affiches de la sécurité routière, la projection des diapositives d'exercice, des élèves concentrés sur leurs livrets, un moniteur qui prodigue de précieux conseils pour la réussite des examens... Sauf que l'on s'aperçoit rapidement que le temps réservé à décortiquer les problèmes posés par un exercice est bien plus important que dans une formation classique. Bien plus qu'une formation à la conduite, il s'agit ici de rattraper d'importantes lacunes en matière de connaissances générales avant de pouvoir envisager de se concentrer sur la sémantique routière. Le public susceptible de disposer de ces sessions de code de la route et de conduite est en effet particulier : bénéficiaire du RSA avec des profils présentant de sérieuses difficultés d'apprentissage, souvent en rupture scolaire et ne maîtrisant pas ou peu la langue française. Il est détecté par les prescripteurs que sont notamment Pôle Emploi, l'Udaf*, le CCAS, la Mission locale ou encore les structures d'insertion par l'activité économique. « L'auto-école sociale n'est pas une concurrence pour l'auto-école traditionnelle, c'est plutôt un complément indispensable pour celles et ceux qui, en toute objectivité, ne peuvent pas réussir par la voie

normale. C'est la raison pour laquelle les candidats ne peuvent d'ailleurs pas s'inscrire directement auprès de l'association », précise Gaëlle Bessin, la responsable d'Écomobilité Lorraine.

100 % de réussite

Le moniteur, Bernard Somlette, ancien gendarme et titulaire du BEPECASER**, fait preuve d'une patience et d'une pédagogie à toute épreuve pour accompagner au mieux les apprenants vers la réussite. Son parcours professionnel diversifié et sa solide expérience de la route lui permettent aussi de mettre l'accent sur des problématiques liées à la sécurité et à l'addiction. L'efficacité du dispositif est indiscutable : les taux de réussite sont de 100 % pour le code et de 90 % pour la conduite.

L'autre intérêt pour ce public défavorisé réside dans le coût de l'opération. Grâce aux participations des collectivités, un stagiaire déboursera 250 € pour pouvoir passer son permis et une personne bénéficiant du programme d'Aide personnalisée pour le retour à l'emploi (Apre) verra sa formation entièrement prise en charge. L'objectif d'Écomobilité est de réussir à former chaque année jusqu'à 50 personnes venues de l'ensemble de l'agglomération. Une autre antenne verra le jour prochainement sur le secteur de Saint-Avold.

*Union départementale des associations familiales.

**Brevet pour l'exercice de la profession d'enseignant de la conduite automobile et de la sécurité routière.

Les rappels de la réglementation

Le 22 mars dernier, la Ville de Forbach a lancé sa campagne annuelle de nettoyage de printemps. Mais le retour des beaux jours est aussi souvent propice au retour des comportements emprunts de peu de civisme oubliés quelques peu durant la période hivernale. La municipalité vous rappelle ici quelques bases élémentaires pour améliorer le quotidien de tous dans le respect des règles existantes.



Feux et barbecue

Tout feu à l'air libre est interdit sur le territoire communal. Concernant les barbecues, la tolérance est de mise en veillant toutefois à ne pas incommoder le voisinage. Il est par ailleurs interdit de permettre le dégagement des fumées à moins de huit mètres d'une ouverture d'une habitation (fenêtre, balcon).

Bruit

Le bruit est réglementé par arrêté municipal N°3003 du 16 mars 2001, les horaires pour l'utilisation de machines ou d'outils bruyants sont définis comme suit :

- Jours ouvrables : 8h30 à 12 heures et de 14h30 à 19 heures.
- Samedis : 9 heures à 12 heures et de

15 heures à 19 heures.

- Dimanches et jours fériés : 10 heures à 12 heures.

Pour toute organisation de fête familiale, pensez à veiller à la courtoisie en prévenant vos voisins.

Déjections canines

La ville est équipée en dispositifs de sachets ramasse-crotte, elle dispose également d'un arrêté prévoyant la verbalisation pour les propriétaires d'animaux non respectueux de la voie publique. Une amende forfaitaire de 35 € peut être dressée à tout contrevenant pris sur le fait.

Ordures ménagères

Il est rappelé aux usagers que les containers ne doivent pas rester sur la

voie publique en dehors des veilles de ramassage.

Objets encombrants

De même que les containers de collecte des ordures ménagères, les objets encombrants doivent être présentés uniquement la veille de collecte sur la voie publique.

Nettoyage et entretien des abords d'habitations

L'entretien des trottoirs incombe aux riverains (locataires, propriétaires), aussi bien en matière de déneigement que pour la propreté le reste de l'année.

Informations disponibles sur www.mairie-forbach.fr et auprès du service réglementation au 03 87 84 30 65.

Rappel Opération Job étudiant

Pour la cinquième fois consécutive, la Ville de Forbach recrutera des étudiants pour des contrats de 15 jours à temps plein effectués au sein des services de voirie et des espaces verts entre le 1^{er} juillet et le 6 septembre 2013. Les conditions d'accès restent les mêmes qu'auparavant : habiter Forbach, avoir entre 18 et moins de 26 ans, avoir le statut d'étudiant et satisfaire aux critères sociaux. Sont exclus de ces recrutements les étudiants ayant déjà disposé d'un de ces contrats précédemment ainsi que les enfants des élus et du personnel communal.

*Date limite d'envoi des candidatures : le 15 mai 2013
(CV et lettre de motivation à envoyer à l'attention de
Mme Marie-Antoinette Gerolt, adjointe au maire)*



Partenariat

Moselle macadam jeunesse 2013



Fort du succès rencontré l'an dernier, le Conseil Général de la Moselle et la Ville de Forbach reconduisent l'opération Moselle macadam jeunesse cette année. Ce projet a pour but de favoriser la cohésion sociale en permettant de valoriser à la fois la jeunesse et les acteurs du dynamisme local. La grande nouveauté de cette édition 2013 réside dans le fait qu'il ne s'agira plus uniquement d'activités sportives qui seront proposées aux adolescents, puisque les organisateurs y incluront également un volet culturel. Les diverses disciplines proposées s'adressent à tous les publics, avec néanmoins un accent porté sur les jeunes de 11 à 17 ans. Une première session a eu lieu du 22 au 26 avril puis une autre est prévue durant l'été. Ce programme du Conseil Général de la Moselle est mené en concertation avec de nombreux acteurs de terrain (centres sociaux, associations, CMSEA). Il est coordonné par l'ASBH et soutenu par la Ville de Forbach.

L'entretien vérité

Pour cette 9^e édition de votre magazine municipal, le député-maire de Forbach, Laurent Kalinowski, s'est prêté au jeu des questions-réponses. Sécurité, action sociale, culture, budget, vie scolaire : tous les domaines ont été passés au crible. Sans concession.



La sécurité

Aujourd'hui, que peut-on dresser comme bilan sécurité à Forbach ? Quelles sont les mesures qui ont été mises en place par la municipalité ?

Le bilan de l'année 2012 a frappé les esprits par deux faits marquants : les événements de janvier au quartier du Wiesberg et la série de braquages qu'a connue la région en fin d'année. Pour le reste, l'essentiel des faits repose sur l'augmentation de la petite délinquance comme ce fut le cas d'ailleurs sur l'ensemble du territoire national. Nous nous devons d'apporter des solutions complémentaires à celles proposées par l'État, la police nationale et la gendarmerie. Dans un premier temps, nous avons poursuivi l'installation de la vidéo-protection à des endroits qui avaient été sujets à des actes délictueux. Ces dispositifs jouent leur rôle en matière de dissuasion, puisque le nombre de dégradations a considérablement diminué sur les structures protégées. Nous avons également démarré le renforcement et la réorganisation de la police municipale en optant pour davantage de proximité, par plus de présence et d'îlotage dans les différents quartiers, en plus du centre-ville. L'idée étant de créer plus de lien avec nos concitoyens. Concernant les problèmes de violences qu'avait connus le Wiesberg en début d'année dernière, nous avons mis en place plusieurs outils de proximité (notamment un comité de pilotage pour le

quartier, le conseil des droits et des devoirs des familles et un adulte relais pour accompagner les jeunes en difficulté dans leur recherche d'emploi).

« NOS AGENTS OCCUPENT LE TERRAIN POUR FAIRE RESPECTER LES RÈGLES PERMETTANT DE BIEN VIVRE ENSEMBLE »

Nous nous appuyons sur les structures de quartier et les associations pour renouer le dialogue et prévenir les dérapages éventuels. Ces organes semblent porter leurs fruits, puisque le quartier a déjà retrouvé une certaine sérénité.

Que répondez-vous à vos détracteurs qui affirment que la police municipale ne dispose pas d'assez de prérogatives ? Notamment qu'elle devrait être armée...

Je leur dis que la police municipale a un rôle différent de celui de la police nationale. Qu'elle doit surtout répondre à des missions précises : assurer la tranquillité publique dans la proximité, par un lien fort avec les citoyens et agir en complémentarité avec la police nationale. Nos agents occupent le terrain pour faire respecter les règles permettant de bien vivre ensemble, et ce, essentiellement par des actions de présence et de prévention. Ils assurent la sécurisation de l'espace public tout en favorisant le dialogue et la communication. Concernant leur équipement, l'extension des horaires de présence sur

le terrain s'articule automatiquement avec la mise à disposition aux agents de moyens de défense adaptés aux situations qu'ils peuvent rencontrer.

Peut-on alors affirmer que votre politique fondée sur le dialogue a porté ses fruits ?

La mise en place de plusieurs plateformes d'échange gérées avec une volonté de concer-

tation permanente, que ce soient les conseils de quartier, les commissions mixtes ou les partenariats avec les associations et structures de quartiers ont permis d'améliorer et parfois de renouer le dialogue. Ces éléments ont sans doute fait évoluer positivement les rapports intergénérationnels et sociaux à en juger par la qualité des échanges observés.

L'action sociale

Quelles sont les principales mesures prises dans le domaine social par la municipalité ?

Pour mener une vraie politique de cohésion sociale au niveau des quartiers, nous avons développé les outils et les structures existantes, et noué un véritable partenariat avec l'ASBH*. Nous avons aussi créé des passerelles vers l'emploi avec les chantiers d'insertion et la mise en place d'un adulte relais au Wiesberg, grâce au soutien des services de l'État. Dans le domaine éducatif, nous avons monté un dispositif important, qui va de la création de crèches à la généralisation des cantines et du service périscolaire, en lien avec les différents acteurs du secteur.

Le + d'info

Nous avons aussi beaucoup œuvré en faveur des personnes âgées notamment à travers l'important soutien financier et logistique apporté au club Barrabino. Toutes ces actions, menées en concertation avec l'ensemble de nos partenaires institutionnels (État, CAF, CG), n'ont qu'un seul et même objectif : mettre en place les mesures d'accompagnement nécessaires pour favoriser l'autonomie des personnes dans le respect de la dignité humaine pour que chacun puisse s'épanouir à travers un vrai projet de vie. La création de dix emplois d'avenir s'inscrit dans cette même idée.

Qu'en est-il de la situation du CCAS ?

Bien que l'action sociale relève des compétences de toutes les collectivités, le Centre communal d'actions sociales est un outil incontournable pour les choix locaux en la matière. Ce que nous souhaitons faire en 2013, c'est revoir les missions du CCAS pour

disposer d'une action mieux identifiée et plus complémentaire avec l'ensemble des travailleurs sociaux et des associations engagées sur le terrain. Pour ce faire, quatre tables rondes seront organisées dans les semaines à venir. Des tables rondes qui placeront au cœur du débat les thèmes transversaux que sont la jeunesse, les familles monoparentales, les personnes âgées ou encore le handicap. Ce travail nous permettra de repositionner l'outil CCAS au sein des différents dispositifs et intervenants sociaux.

La culture

La culture occupe une grande place dans votre politique. Quelles sont vos perspectives dans ce domaine ?

Nous avons énormément de potentialités au niveau culturel. Tout d'abord parce que nous avons un grand nombre d'opérateurs culturels à Forbach (la Scène nationale, l'école de théâtre, la médiathèque, l'Harmo-

nie municipale, les Furbacher, Castel Coucou, etc.). Notre objectif, cette année, est de donner encore plus de place à la transversalité entre les projets pour mutualiser les moyens de promotion et rassembler ainsi les publics. Il s'agit aussi de trouver les moyens de valoriser encore plus notre diversité, de sorte à conjuguer les vertus d'un projet éducatif et d'un projet culturel pour nos enfants. Je pense aussi à un projet autour de l'histoire locale et du patrimoine qui nous offre une ouverture sur notre culture frontalière.

La vie scolaire

La question des rythmes scolaires est au cœur de tous les débats ces dernières semaines. Quelle est votre position ?

Depuis 2008, nous avons déployé d'importants moyens financiers dans les écoles (travaux de conformité, cantines, équipements, éducateurs) pour pouvoir créer une offre périscolaire de qualité avec un accompagnement éducatif performant. Il nous a donc été possible de répondre de manière favorable à une entrée en vigueur des nouveaux rythmes scolaires dès la rentrée prochaine. Bien entendu, comme le changement fait toujours un peu peur, la désinformation et les intérêts divergents autour de ce projet ont facilement suscité des questionnements. À présent, il appartient à chacun d'entre nous de s'investir de manière responsable afin que cette réforme puisse profiter au mieux au développement de nos enfants.

* Action sociale et sportive du Bassin Houiller



La sécurité fait partie des priorités de la municipalité.

Un budget solidaire

et un important niveau d'intervention extérieure

Dans le cadre du débat d'orientations budgétaires, le député-maire avait présenté les grandes orientations du budget 2013 en précisant notamment qu'il convenait de « *poursuivre le travail sur les objectifs de notre projet municipal et démarrer d'importants chantiers pour lesquels les financements ont pu être obtenus* ».



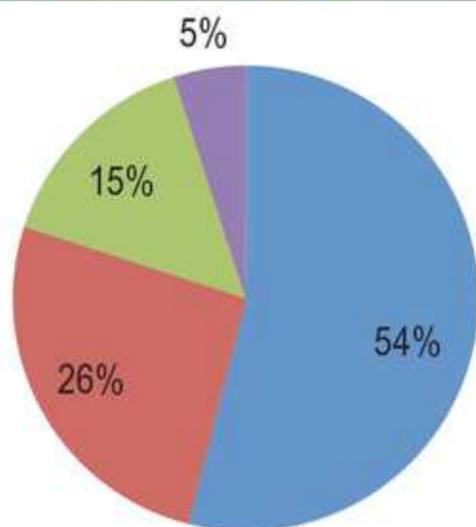
Martine Pilavyan, adjointe en charge des Finances.

Martine Pilavyan, adjointe en charge des Finances, a présenté un budget dont le montant total s'établit à 35 753 110,65 € dont 25 253 970 € en fonctionnement et 10 499 140,65 € en investissement. Les recettes de fonctionnement sont en augmentation. Nous avons contenu le volume d'emprunts, de même que les dépenses de fonctionnement. De ce fait, une épargne importante (près de 900 000 €) a été générée et nous avons pu, grâce à cette gestion rigoureuse, diminuer la durée de remboursement de la dette en la ramenant de 20 à 12 ans ! Selon l'adjointe aux Finances, le budget de la ville s'est montré adapté face à l'environnement économique dégradé de ces dernières années. C'est aussi la raison pour laquelle la municipalité s'est, une nouvelle fois, engagée à ne pas augmenter la fiscalité locale malgré une stagnation globale de ses recettes. En matière de fonctionnement, le budget 2013 comprend aussi un haut niveau d'intervention pour

l'éducation avec la mise en œuvre des nouveaux rythmes scolaires et il traduit également la volonté de la municipalité d'intervenir fortement dans le domaine social en direction des personnes âgées et de la petite enfance.

« *Des efforts soutenus sont produits en faveur des clubs sportifs, de la politique culturelle et de l'entretien du patrimoine municipal. Les associations bénéficient de près de 3 millions d'euros de subventions.* »

Au niveau des travaux, il faut noter les crédits alloués aux grands projets d'équipements municipaux comme le programme « gymnase – maisons-relais » du Bruch (1,8 million d'euros), 1,5 million d'euros pour les travaux d'aménagement de routes et de trottoirs. Enfin un programme de près de 2 millions d'euros pour l'assainissement, la prévention et la lutte contre les inondations. Une autre des caractéristiques de ce budget 2013 est le haut niveau de concours financiers extérieurs, car la Ville est allée solliciter plus de 2 millions d'euros d'aides auprès de la Région et du Département. En conclusion, et Laurent Kalinowski l'a précisé à l'occasion du dernier conseil municipal : « *Ce budget permet de poursuivre la concrétisation des actions initiées par l'équipe municipale depuis 2008 et il contribue, grâce à une gestion rigoureuse, au développement et au dynamisme de la ville.* »

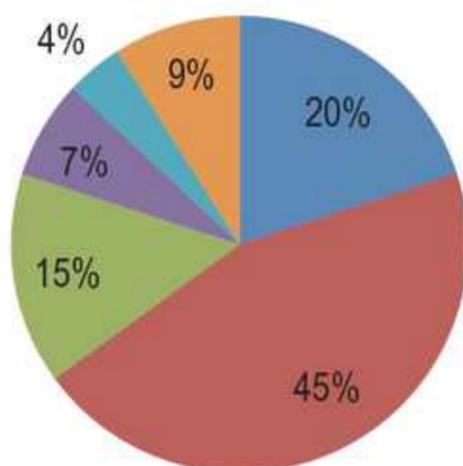
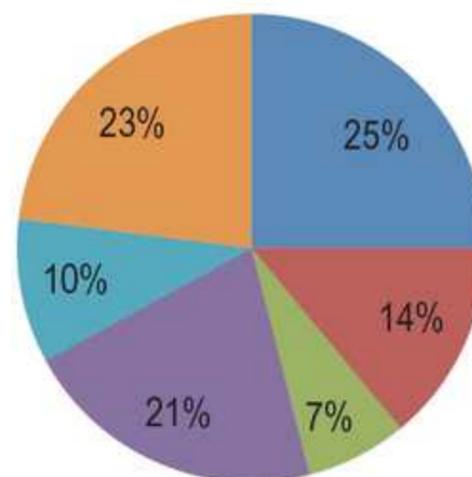


Dépenses d'investissement : 10,50 M€

- Travaux et constructions 5,61 M€
- Remboursements emprunts 2,71 M€
- Résultat reporté 1,62 M€
- Logiciels, études, aides 0,56 M€

Recettes d'investissement : 10,50 M€

- Subventions et cessions 2,58 M€
- Emprunts 1,50 M€
- Dotations 0,70 M€
- Virement de la section de fonct. 2,22 M€
- Amortissements 1,08 M€
- Excédent de fonct. Capitalisé 2,42 M€

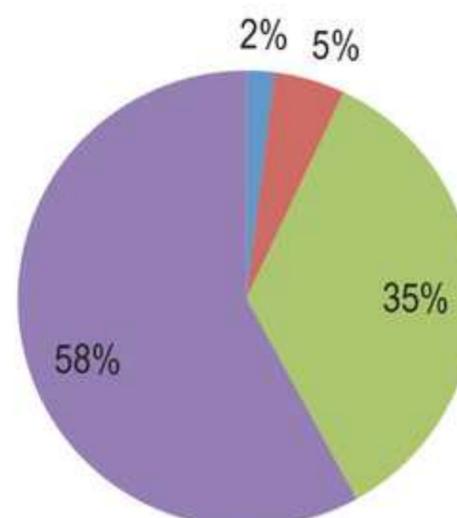


Dépenses de fonctionnement : 25,25 M€

- Charges à caractère général 5,14 M€
- Charges de personnel 11,40 M€
- Charges de gestion courante et except. 3,67 M€
- Charges financières 1,74 M€
- Dotation aux amortissements 1,08 M€
- Virement à la section d'invest. 2,22 M€

Recettes de fonctionnement : 25,25 M€

- Atténuation de charges 0,38 M€
- Produits du domaine 1,30 M€
- Dotations et participations 8,83 M€
- Impôts et taxes 14,74 M€



+ proche de vous

FAS/FAM de Forbach

Le foyer d'accueil à son « Apogée »

Créés en février 2012 par l'AFAEI Rosselle et Nied, le Foyer d'accueil spécialisé (FAS) et le Foyer d'accueil médicalisé (FAM) « Les Apogées » à Forbach accueillent des personnes en situation de handicap mental. Une aide permanente indispensable pour des familles ne trouvant jusque-là aucune solution locale.



« L'AFAEI Rosselle et Nied s'est donnée pour mission d'accueillir les parents, les personnes handicapées mentales et leur, amis, de les écouter, de les aider et trouver des solutions adaptées à chacun. Son objectif fondamental est d'obtenir l'intégration de ces personnes dans la société en faisant valoir leurs droits et devoirs sans lesquels il ne saurait être question de citoyenneté. » L'extrait du projet associatif est clair. Créée en 1960 par des parents ayant un enfant inadapté, et pour lequel, aucun établissement d'éducation n'existait sur le secteur de Rosselle et Nied, cette association a fait du chemin. Du premier foyer d'hébergement « La Clairière » de Creutzwald en 1971 au FAS/FAM « Les Apogées » de Forbach en 2012, une longue route même a été parcourue. « Ces deux entités étaient très attendues à Forbach, confirme le directeur des deux établissements, Philippe Aubry. Car il y avait un manque de solutions d'hébergement pour des personnes en situation de handicap mental. D'ailleurs, les places disponibles

à l'ouverture du site ont été pourvues très rapidement et il y a déjà une liste d'attente pour intégrer ces établissements. »

Répondre aux besoins du territoire

Le FAS/FAM « Les Apogées », qui a obtenu le terrain, pour le euro symbolique, de la municipalité de Forbach, héberge actuellement 37 personnes en accueil permanent (20 en FAM dont 8 personnes en section autiste et 17 en FAS), 8 personnes en accueil de jour (2 au FAM et 6 au FAS), une personne en accueil temporaire au FAS et une au FAM. Pour faire fonctionner ces établissements, le FAS/FAM s'est doté de 40 salariés (aides-soignants, médecin psychiatre, ergothérapeute, aides médico-psychologiques, infirmière, surveillants de nuit qualifiés, agent d'entretien...) dans des locaux flambants neufs d'une surface totale d'environ 3 000 m², comprenant notamment, des salles d'activités, de restauration, la partie hébergement, une salle informatique,

une salle snoezelen (voir encadré), ainsi que des pièces pour accueillir les familles. « Nous organisons de nombreuses activités tout au long de l'année pour nos pensionnaires et nous développons des partenariats notamment avec la Ville de Forbach afin de créer du lien social entre notre public et l'environnement immédiat. Les familles sont soulagées d'avoir une solution de proximité pour leur proche, conclut Philippe Aubry, directeur du FAS/FAM. Et je pense pouvoir dire que nos pensionnaires sont heureux ici. »

Contact : FAS/FAM
« Les Apogées » -
95 rue Principale 57600
Forbach/Marienu -
Tél : 03 87 13 00 43.

En savoir +

Qu'est-ce que le « snoezelen » ?

Ne vous méprenez pas, le snoezelen n'est ni une marque, ni le nom d'un inventeur et encore moins le nom d'un lieu. Lancé au Centre Hartenberg à Ede (Pays-Bas) vers 1974 par Ad Verheul et Jan Hulsegge, le snoezelen est une pratique de stimulation visant à établir une relation personnelle, dans un milieu naturel ou non, permettant de vivre une expérience sensorielle, subjective et constructive. La pratique vise à éveiller la sensorialité de la personne stimulée grâce à une relation privilégiée, sécurisante, réduisant les tensions tout en motivant à l'action au service d'une réalisation de son être. Le mot résulte de la contraction de deux mots hollandais : snuffelen

qui signifie « renifler sentir » et de doezelen qui se traduit par « somnoler se laisser aller à la détente ». Cela évoque, en résumé, le plaisir de la détente dans une atmosphère propice et un climat affectif harmonieux. Tous les sens pourront être sollicités séparément ou simultanément : vue, toucher, odorat, sens de l'équilibre (vestibulaire), audition. L'objectif de cette pièce est de limiter le stress. Les espaces snoezelen sont présents dans différents types d'établissements de la petite enfance jusqu'à la fin de vie en passant par les établissements d'enfants et d'adultes en situation de handicap, comme ici, au FAS-FAM Les Apogées de Forbach.



Mir schwätze platt – 4^e édition

Carton plein

L'engagement des maires de Forbach et Sarreguemines dans la promotion des langues régionales a abouti cette année à une belle promotion commune de nos platt respectifs. L'organisation du festival coordonnée par Marie-Emma Hesse, conseillère municipale déléguée à la culture, a porté ses fruits en invitant petits et grands à se plonger dans le francique.

Cette nouvelle édition du festival de langue régionale démontre une nouvelle fois l'attachement et l'intérêt porté par la Moselle Est pour son parler originel, descendant de la langue de Charlemagne. Les villes de Forbach et Sarreguemines ont d'ailleurs initié un nouveau volet de partenariat en proposant cette année une communication commune sur les deux variantes locales Mir schwätze et Mir redde platt. Une fois de plus, les élus des deux communes ont démontré que la volonté de promouvoir les langues d'ici, permet de travailler de concert au profit d'une identité démarquée, au-delà des clivages politiques. Lors de la conférence de presse de lancement de l'opération, Mme Carmen



Marie-Emma Hesse a séduit le public en inaugurant en platt et avec humour le festival de langue régionale.

Harter-Housel et M. Jean-Claude Cunna, adjoints au maire en charge de la culture, faisaient part de leur plaisir de mener ce projet ensemble avec la perspective de faire un jour des émules dans les autres secteurs du département employant également une forme de platt.

De nombreuses manifestations ont été proposées au public du 15 mars au 20 avril : spectacles en platt, exposition sur le thème des illustrateurs de la région, actions pédagogiques en direction des enfants, etc. À noter également que la Ville a réédité à cette occasion un ouvrage de référence sur la langue du secteur, recueil d'expressions typiques qui avait été écrit par Marcel Scherer, professeur agrégé.

Cet ouvrage, « Holl Kän Blatt vor's Mull ! Ne mâche pas tes mots » est disponible au prix de 20 € auprès de l'office de tourisme de Forbach.



Ensemble, c'est tout

Depuis quatre ans, la municipalité a ouvert les portes de l'hôtel de ville à la culture en accueillant régulièrement de nombreuses expositions. La plus importante de l'année est le grand rendez-vous de novembre proposé par l'association Art'Ladies Culture et fantaisie. Simonne Noirel, la présidente, nous présente ses nombreuses activités.

« L'un des motifs les plus puissants qui ont conduit l'homme vers l'art et la science était celui d'échapper au quotidien. » C'est à travers cette citation d'Albert Einstein que Simonne Noirel, présidente de l'association, se plaît à dépeindre les desseins de son association. « C'est aussi et surtout de cultiver la convivialité et la bonne humeur ensemble », précise la présidente, à l'origine de la création de l'association en novembre 2008. Car si la passion de l'art a été le moteur du lancement d'Art'Ladies Culture et Fantaisie, le partage est sûrement celui qui décrit le mieux l'essence même de l'association. Et c'est au sein de leur atelier, le « Décoklatschcafé »*, situé 45, rue Félix-Barth, que l'on peut le mieux s'imaginer l'engagement des membres, actuellement au nombre de 20. « Nous avons créé un atelier pour réaliser des travaux artisanaux, à l'intention des personnes âgées, et de fil en aiguille, le projet s'est élargi. On a également souhaité créer un lieu convivial de partage, de démonstration d'activités, autour d'un café et d'un mor-



ceau de gâteau d'où l'on ressortirait avec l'envie de s'adonner à un nouveau mode d'expression. »

Des expositions de peinture et de sculptures dans un jardin

Expositions de peintures orchestrées par l'artiste peintre de l'association, Odile Weidig, dîners spectacles, rencontres littéraires, expo de sculptures dans un jardin ou concerts privés, Art'Ladies ne manque pas d'idées... et de projets. « Nous sommes en train de développer des échanges transfrontaliers, axés sur le bilinguisme, incontournables dans notre situation géographique. Nous avons également de multiples projets visant à faire des actions en faveur des femmes et des enfants défavorisés, actions dans lesquelles sont investis les bénéfices que dégagent nos différentes manifestations. » L'association a d'ailleurs proposé un Marché de Pâques, au « Décoklatschcafé » les 16 et 17 mars derniers, et participe également à une exposition à la Maison des Arts de Farébersviller, jusqu'au 26 mars. L'association, qui organise également une exposition annuelle, en novembre, à l'Hôtel de Ville de Forbach, est ouverte à tous, « dans la joie et la bonne humeur ». Et ensemble, surtout.

* « Klatschen » signifie « applaudir » en platt.

Contact : Art'Ladies, Culture et Fantaisie – 9, rue Georges Leharle – 57600 Forbach – Tél. : 03 87 87 04 70. Cotisation : 30 euros. Tous les 1^{ers} jeudis du mois : dîners conférences, dîners spectacle, rencontres littéraires. Décoklatschcafé ouvert à tous les 1^{er} et 3^e mercredis du mois de 17 heures à 21 heures.

Orthopédie Camille



Camille Stella
Orthopédiste - Orthésiste
 168, rue Nationale
 57600 Forbach
 Tél. : 03 87 85 37 07
orthopedie.camille@orange.fr

L'oasis d'Océane

Océane Jankowski
Chez Evolu'Tifs Coiffure
 74, avenue Saint Rémy
 57600 Forbach
 Tél. : 06 89 30 24 32
www.oasisocean.fr



*Soins du visage sur
 fauteuil massant haut de
 gamme.*

Le guid' éco

De fil en aiguille



Mercerie - retouches - laines
85, rue Nationale 57600 Forbach
Tél. : 03 87 85 34 04

chaussea.



L'enseigne lorraine vient de s'installer dans ses nouveaux locaux, profitant ainsi de la rénovation de l'entrée ouest de Forbach.

Gérant :
Monsieur Raouf Gradi
294 , rue Nationale
57600 Forbach
Tél. : 03 87 13 00 79
www.chaussea.com

Rétrospective



Exposition des boules de Noël de Meisenthal.

Rémy Bricka dans les rues de Forbach durant les fêtes de Noël.



Animations pour les enfants avec notamment la présence de Winnie l'Ourson.

Rétrospective



Grande mobilisation à l'occasion des 30 ans de la communauté Emmaüs de Forbach.

Près de 300 coureurs sur la ligne de départ de la course des Pères et Mères Noël.



Miss France et Miss Lorraine 2013 ont pris un bain de foule et reçu un coffret de Meisenthal.

Rétrospective



L'association
«Le Kaléïdoscope»
a proposé plusieurs
animations
intergénérationnelles.

Conférence de presse Forbach
et Sarreguemines qui ont
lancé ensemble le Festival
«Mir Schwätze Platt».



Atelier de Platt à la
médiathèque : flip book
avec Andrea Schuster.

Rétrospective



Inauguration des plaques de rues en Platt.

Animation en Platt au club Barrabino.



Pièce de théâtre en Platt : «Le chat de Schrödinger»

LE CONSEIL GÉNÉRAL DE LA MOSELLE PRÉSENTE
LE FESTIVAL FRANCO-ALLEMAND DES ARTS DE LA SCÈNE

PERSPECTIVES

FESTIVAL SAARBRÜCKEN /// MOSELLE

16-26 MAI 2013

/// L'ART DE LA FUGUE

... CIE YOANN BOURGEOIS

/// BEFORE YOUR VERY EYES

... GOB SQUAD / CAMPO

/// KISS & CRY

... MICHÈLE ANNE DE MEY & JACO VAN DORMAEL

/// L'APRÈS-MIDI D'UN FOEHN VERSION 1

... PHIA MÉNARD / CIE NON NOVA

/// GHOST ROAD

... FABRICE MURGIA / CIE ARTARA

/// THEATRE

... SUPERAMAS

/// TESTAMENT

... SHE SHE POP

/// IETO

... CIE IETO

/// ...



www.festival-perspectives.de

0049 (0) 681 958 09 335



Stiftung für die deutsche Hochkultur
Autonome Zuständigkeit
Förderprogramm des Ministeriums
für Kultur, Jugend und
Sport Saarland

